

## Cortadora de coles y melones KT80



Traducción del manual original

Versión: julio 2013, Español

Por favor, lean atentamente las instrucciones de manejo antes de realizar ningún trabajo. No asumimos ninguna responsabilidad por daños y averías en la máquina que se produzcan por incumplimiento de las instrucciones de manejo.



## Indice

<b>Indice</b> .....	<b>2</b>
<b>Identificación</b> .....	<b>4</b>
<b>Relación de las páginas válidas</b> .....	<b>4</b>
<b>Comentarios preliminares</b> .....	<b>4</b>
<b>Acerca del contenido de este manual de instrucciones</b> .....	<b>5</b>
<b>Convenciones de la tipografía</b> .....	<b>6</b>
<b>Glosario</b> .....	<b>6</b>
<b>Garantía y responsabilidad</b> .....	<b>6</b>
<b>1. Seguridad</b> .....	<b>7</b>
1.1. Indicaciones de seguridad y pictogramas utilizados .....	7
1.1.1. Aviso de seguridad de los componentes .....	8
1.2. Medidas organizativas .....	8
1.3. Medidas personales .....	9
1.4. Seguridad del producto .....	9
1.5. Lugar de trabajo .....	9
1.5.1. Cubiertas de protección .....	10
1.6. Operación segura .....	10
1.7. Indicaciones básicas de seguridad para la puesta en marcha .....	11
1.8. Indicaciones básicas de seguridad para la operación .....	11
1.9. Indicaciones básicas de seguridad para Limpieza, Mantenimiento y Reparación. . .	12
1.10. Riesgo mecánico .....	13
1.11. Riesgos durante el proceso de producción .....	13
1.12. Riesgo acústico .....	13
1.13. Riesgo por mal funcionamiento inesperado .....	13
1.14. Riesgos adicionales .....	14
1.15. Emergencia .....	15
1.15.1. Comportamiento en caso de emergencia .....	16
1.16. Protección al medio ambiente.....	16
<b>2. Transporte e instalación</b> .....	<b>17</b>
2.1. Transporte .....	17
2.2. Instalar y conectar .....	18
2.3. Puesta en marcha inicial .....	18
2.4. Desplazamientos y corrimientos .....	18
<b>3. Descripción técnica</b> .....	<b>19</b>
3.1. Utilización apropiada .....	19
3.2. Utilización inapropiada .....	19
3.3. Descripción del producto .....	20
3.4. Datos técnicos .....	20
<b>4. Operación</b> .....	<b>21</b>
4.1. Generalidades .....	21
4.2. Calidad de corte insuficiente .....	21
<b>5. Montaje</b> .....	<b>22</b>
5.1. Guantes de seguridad .....	22
5.2. Montaje de la máquina .....	23
<b>6. Limpieza</b> .....	<b>24</b>
6.1. Artículos de limpieza .....	24
6.2. Limpieza de la máquina .....	31

---

<b>7. Mantenimiento</b> .....	<b>33</b>
7.1. Seguridad .....	33
7.2. Protección del medio ambiente .....	34
7.3. Inspección y mantenimiento .....	34
7.4. Reparaciones .....	34
7.5. Nueva puesta en marcha .....	34
<b>8. Ayuda en caso de desperfectos</b> .....	<b>35</b>
8.1. Servicio al cliente .....	35
<b>9. Piezas de repuesto</b> .....	<b>36</b>
9.1. Solicitud de piezas de repuesto y de desgaste .....	36
9.2. Repuestos mecánicos .....	36
9.2.1. Lista de repuestos mecánicos .....	36
<b>10. Eliminación de residuos</b> .....	<b>37</b>
10.1. Eliminación de componentes desechados de la máquina .....	37
<b>11. Apéndice</b> .....	<b>38</b>
<b>Constancia de entrega</b> .....	<b>39</b>
<b>Recibo de entrega del Manual de instrucciones</b> .....	<b>40</b>
<b>Solicitud de Manual de Instrucciones</b> .....	<b>41</b>
<b>Declaración de conformidad</b> .....	<b>42</b>
<b>Lista de figuras</b> .....	<b>45</b>
<b>Lista de tablas</b> .....	<b>46</b>

## Identificación

El manual de instrucciones le ayudará a utilizar la máquina de acuerdo al fin previsto y contiene información importante para asegurar el funcionamiento apropiado y económico de la máquina.

La observancia del manual de instrucciones ayuda a evitar peligros, así como evitar gastos de reparaciones y tiempos de inactividad de la máquina, como también a aumentar la confiabilidad y la vida útil de la máquina.

Este manual de instrucciones sólo es válido para la siguiente máquina:

Nombre	Cortadora de coles y melones KT80 (de ahora en adelante denominada „máquina“)
Número de artículo	16100
Fabricante	Kronen GmbH Römerstraße 2a D-77694 Kehl am Rhein Tel.: +49 (0) 78 54 96 46-0 Fax: +49 (0) 78 54 96 46-50

## Relación de las páginas válidas

El manual de instrucciones posee en total 46 páginas, inclusive tapa.

Copyright	Kronen GmbH		
Edición	julio 2013	Primera edición	julio 2013

El manual de instrucciones no está sujeto al servicio de actualización. El fabricante es quien le podrá informar acerca de la correspondiente versión válida.

Este manual de instrucciones está sujeto al derecho de autor. No están permitidas: la reproducción, reimpressiones y traducciones de cualquier tipo, incluso parciales, así como el agregado y la eliminación de páginas.

## Comentarios preliminares

El manual de instrucciones es parte integrante del suministro y debe ser guardado siempre junto a la máquina.

Nos reservamos el derecho de efectuar las modificaciones técnicas que conduzcan a una mejora de la máquina, o que aumenten el estándar de seguridad.

Además del manual de instrucciones y de las reglamentaciones obligatorias locales válidas para la prevención de accidentes, también deben ser consideradas las reglas técnicas reconocidas para un trabajo seguro y técnicamente correcto.

## Acerca del contenido de este manual de instrucciones

Este manual de instrucciones le brinda informaciones e indicaciones para

- su seguridad en el trabajo con y en la máquina,
- la construcción de la máquina,
- la operación,
- la instalación (montaje),
- el mantenimiento.

Si usted está a cargo de los trabajos en o con la máquina, lea cuidadosamente el manual de instrucciones antes de comenzar con los trabajos.

Tenga especialmente en consideración las indicaciones de seguridad en los capítulos correspondientes.

La siguiente tabla ofrece una idea general sobre el contenido del manual de instrucciones:

Capítulo	Grupo objetivo	Contenido	
1	Seguridad	Todos	Indicaciones básicas de seguridad
2	Transporte e instalación	Servicio	Transporte e instalación
3	Descripción técnica	Todos	Datos técnicos, descripción de producto
4	Operación	Operario, montador	Indicaciones de operación
5	Montaje	Operario, montador	Recambio de cuchillas
6	Limpieza	Servicio	Limpieza
7	Mantenimiento	Servicio	Lubricación
8	Ayuda en casos de mal funcionamiento	Operario, Servicio	Problemas, Motivo, Rectificación
9	Repuestos	Servicio	Repuestos y piezas de desgaste
10	Eliminación de residuos	Operario, Servicio	Eliminación de residuos
11	Apéndice	Todos	Certificados, declaración de conformidad

Tabla 1: Contenido del manual de instrucciones

## Convenciones de la tipografía

En este manual de instrucciones son utilizadas las siguientes convenciones.

1. Una o primera etapa de trabajo 2. Sigüientes etapas de trabajo	Las etapas de trabajo deben llevarse a cabo en una determinada secuencia.
• Texto	Enumeración
☞ Capítulo 1. Seguridad	Referencia a un registro en el Manual de instrucciones
Interruptor rotativo ENCENDIDO/APAGADO Tecla MANDO ENCENDIDO	Elementos de mando e indicativos

## Glosario

### PSA

El rótulo PSA corresponde a la abreviatura de equipamiento de protección individual (EPI). Como EPI es considerado todo equipamiento que haya sido determinado para ser llevado o utilizado por el operario, para protegerse de un riesgo o riesgos que pudieran afectar su seguridad o su salud durante el trabajo, así como todo equipamiento adicional utilizado para el mismo fin. Los EPI puestos a disposición deben estar provistos de la marcación CE. En el texto es definido con mayor exactitud qué EPI deben ser utilizados como mínimo.

## Garantía y responsabilidad

Básicamente son válidas nuestras „Condiciones generales de venta y suministro“. Estas estarán a disposición del cliente a más tardar a partir de la fecha del cierre del contrato.

Excluimos reclamaciones de garantía y responsabilidad en caso de daños personales o materiales, cuando se deben a uno o varios de los siguientes motivos:



- No observancia del manual de instrucciones.
- Utilización en disconformidad con el fin previsto.
- Instalación, operación y mantenimiento inadecuados.
- No observancia de las advertencias de seguridad y de las advertencias del manual de instrucciones.
- No observancia de los avisos de advertencia colocados en la máquina.
- Operación con dispositivos de seguridad inadecuadamente aplicados o fuera de funcionamiento.
- Soldaduras en piezas fundamentales de la máquina. Esto también es válido para la incorporación y calibrado de dispositivos y válvulas de seguridad.
- Cuando repuestos y aditivos son el motivo de daños materiales (también los consecuentes daños resultantes) y por los que el fabricante no concedió la homologación por escrito.

# 1. Seguridad

## 1.1. Indicaciones de seguridad y pictogramas utilizados

Al comienzo de cada capítulo son citadas las indicaciones generales de seguridad respecto a las actividades. Las indicaciones especiales de seguridad para cada etapa individual del proceso se detallan antes de la correspondiente etapa.

Establecemos diferencias entre las diversas categorías de indicaciones de seguridad. La tabla le ofrece una visión general sobre la asignación de los pictogramas y señales de aviso respecto al peligro concreto y las posibles consecuencias.

Símbolo	Señales de aviso	Daños para...	Definición	Consecuencia
	<b>Peligro</b>	Personas	Inminente peligro amenazante	Muerte o lesiones gravísimas
	<b>Advertencia</b>		Posible situación peligrosa	Posible muerte o lesiones gravísimas
	<b>Cuidado</b>		Situación menos peligrosa	Lesiones leves o insignificantes
	<b>Atención</b>	Máquina	Posibles daños materiales en la máquina	Daños materiales de la máquina y alrededores
	<b>Indicación</b>	Máquina	Sugerencias para el usuario y otras informaciones útiles	Sin consecuencias peligrosas para personas o daños materiales de la máquina

Sustituimos el pictograma en caso de peligros concretos

	<b>por Advertencia</b>					
Peligro en general		Lesiones por corte	Suelo resbaladizo	Carga suspendida	Peligroso para la salud	Riesgo eléctrico

### 1.1.1. Aviso de seguridad de los componentes

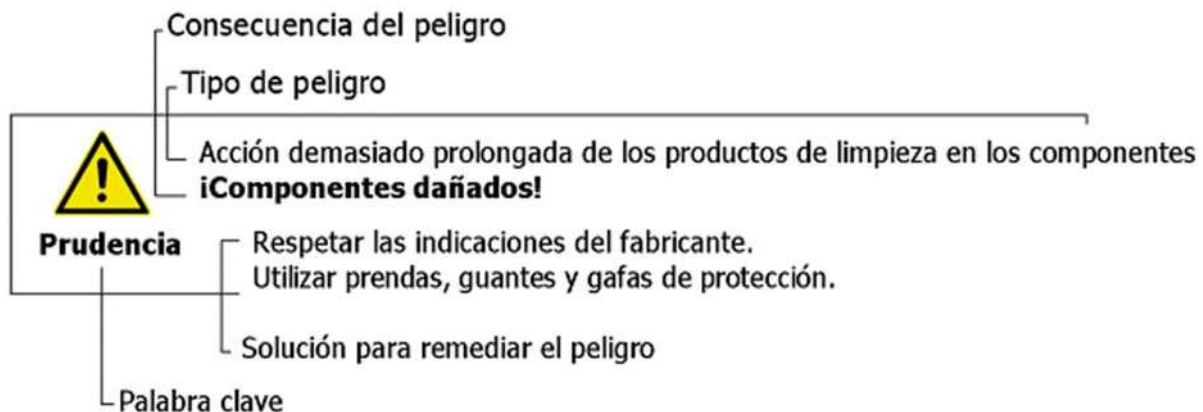


Figura 1: Aviso de seguridad de los componentes

## 1.2. Medidas organizativas

El manual de instrucciones debe mantenerse siempre en buenas condiciones, legible, y siempre junto a la máquina en un lugar de fácil acceso (cajón de las herramientas o un receptáculo previsto especialmente para dicho propósito).

En caso de suciedad extrema o extravío del manual de instrucciones, éste debe ser reemplazado por una versión idéntica (☞ Capítulo 11. Apéndice).

Todas las personas que trabajen en o con la máquina deben poder consultar en todo momento el manual de instrucciones.

Utilizar la máquina solamente para su destino previsto.

Poner en funcionamiento la máquina sólo en perfecto estado de funcionamiento y poner especial atención en revisar regularmente el correcto funcionamiento de los dispositivos de seguridad.

Solamente personal suficientemente capacitado y autorizado, que conoce y entiende el Manual de instrucciones (especialmente todas las indicaciones referentes a la seguridad) está autorizado a operar, mantener y reparar la máquina. Instruir a dicho personal de forma periódica sobre todas las cuestiones pertinentes a la seguridad laboral y el cuidado del medio ambiente, esto rige especialmente para quienes sólo ocasionalmente trabajan en o con ella, por ejemplo en el montaje y mantenimiento de la misma.

Tener a disposición del personal que opera, mantiene y repara la máquina los EPI necesarios.

Controlar de forma periódica al personal en cuanto a su concienciación de los peligros y aplicación de las medidas de seguridad acordes al manual de instrucciones.

El personal debe llevar vestimenta acorde a las medidas de seguridad para todo trabajo en y con la máquina. De acuerdo al tipo de tarea el operario debe utilizar EPI adicionales, como por ejemplo usar guantes de seguridad.

La vestimenta adecuada a las normas de seguridad debe llevarse ajustada al cuerpo, evitando así que pueda engancharse a partes de la máquina. Al personal no le está permitido trabajar con el cabello largo suelto, vestimenta suelta o joyas, inclusive anillos. Existe riesgo de lesiones, por ejemplo, de enganche o arrastre.

Tener en cuenta no sólo el manual de instrucciones, sino todas aquellas reglamentaciones que marca la ley vigente, así como todas aquellas vinculadas a la prevención de accidentes y la protección del medio ambiente.

Agregar al manual de instrucciones las normas operativas conformes a la ley de protección laboral vigente y a la ordenanza de seguridad de la empresa.

### 1.3. Medidas personales

Todas las personas que realizan trabajos con o en la máquina, deben leer el manual de instrucciones y confirmar mediante su firma, que entendieron el contenido del mismo.

La máquina sólo puede ser operada por personas, que fueron capacitadas, entrenadas y autorizadas para tal fin.

Las correspondientes autorizaciones del personal deben ser establecidas claramente. El responsable puede rechazar instrucciones de terceros contrarias a la seguridad.

Deben ser establecidas claramente las responsabilidades del personal para la operación, montaje y mantenimiento de la máquina.

El personal que se encuentre en entrenamiento, instrucción, aprendizaje o en el marco de una pasantía general, sólo puede ser encomendado a realizar trabajos en o con la máquina bajo constante supervisión de una persona autorizada.

### 1.4. Seguridad del producto

La máquina puede causar peligros al personal y daños materiales, si

- la máquina no es utilizada de acuerdo a lo previsto.
- la máquina es operada por personal no capacitado.
- la máquina es modificada o reconstruida inapropiadamente.
- no son respetadas las indicaciones de seguridad.
- no es atendido el manual de instrucciones.

La máquina es suministrada en condiciones técnicamente inobjetables y debe ser utilizada exclusivamente en esas condiciones.

Adicionalmente al manual de instrucciones, tenga en cuenta

- las leyes y ordenanzas aplicables.
- las reglamentaciones legales y otras reglamentaciones obligatorias para la prevención de accidentes.

### 1.5. Lugar de trabajo



**Peligro**

Piezas de la máquina en movimiento.

**Graves lesiones corporales - ¡Peligro de muerte!**

- Asegurar que nadie esté en área de peligro de la máquina antes de utilizarla.
- Usar ropa de trabajo de acuerdo a las normas de seguridad.

### 1.5.1. Cubiertas de protección

Una cubierta de protección de la cuchilla evita lesiones antes y después de la utilización de la máquina.



Figura 2: Cubiertas de protección

### 1.6. Operación segura

Para que la máquina pueda ser operada de forma segura, usted debe

- comprobar, por lo menos una vez por turno, que la máquina no tenga daños externos visibles e
- informe inmediatamente al supervisor acerca de daños, carencias o alteraciones en el comportamiento operativo.

Compruebe todas las instalaciones de seguridad:

- una vez a la semana en caso de operación continua,
- en caso de operación interrumpida, al comenzar cada turno y
- después de cada mantenimiento y limpieza.
- 

Compruebe diariamente, antes de cada turno

- la capacidad funcional de las cubiertas de protección.

## **1.7. Indicaciones básicas de seguridad para la puesta en marcha**

Antes de usar por primera vez la máquina, ésta debe ser instalada de acuerdo a las directivas y a continuación haber sido aceptada de acuerdo a las especificaciones del fabricante.

Asegúrese en cada puesta en marcha de la máquina, que

- que todos los dispositivos de seguridad estén en funcionamiento.
- la máquina sólo es utilizada para su destino previsto,
- todos los trabajos de mantenimiento y reparación hayan sido completados,
- nadie se encuentre en el área de peligro de la máquina.

## **1.8. Indicaciones básicas de seguridad para la operación**

Sólo opere la máquina, cuando

- la máquina (o p.ej. carro/accesorio) esté asegurada para no moverse involuntariamente y desista de todo procedimiento operativo que pueda perjudicar la estabilidad de la máquina,
- usted se haya familiarizado antes de comenzar con el trabajo, con el entorno laboral del lugar operativo,
- usted se haya familiarizado con todas las rutinas de funcionamiento de la máquina,
- usted puede realizar cada una de las etapas de la operación, de acuerdo con el manual de instrucciones y conoce las consecuencias de cada una de las etapas de operación realizadas por usted,
- conoce los procedimientos operativos para casos de emergencia.

Verifique por lo menos una vez por turno que la máquina no muestre daños o deficiencias visibles. Informe inmediatamente al supervisor en caso de alteraciones notorias (inclusive comportamiento operativo).

No entre la mano en la máquina mientras está en uso.

## **1.9. Indicaciones básicas de seguridad para Limpieza, Mantenimiento y Reparación**

Los trabajos de limpieza, mantenimiento y reparación, sólo pueden ser realizados por aquellas personas que fueron capacitadas, instruidas y autorizadas para ello.

Póngase de acuerdo con todas las personas involucradas (p.ej. operarios) acerca de los trabajos de limpieza, mantenimiento y reparación.

Sólo comience con los trabajos de limpieza, mantenimiento y reparación, cuando

- haya leído y entendido este manual de instrucciones.
- la máquina esté asentada sobre un suelo plano y resistente.
- el área de trabajo esté cerrada y clausurada para todos los trabajos (colocar aviso) y no haya personal desautorizado en el área.
- se encuentren a disposición adecuados recipientes colectores para todas las sustancias peligrosas para las aguas subterráneas (p.ej. lubricantes).

Durante los trabajos de limpieza, mantenimiento y reparación debe tener en cuenta lo siguiente:

- Verificar que las piezas de la máquina retiradas durante los trabajos no tengan daños ni desgaste.
- Sustituir todos los tornillos y tuercas autoblocantes.
- Retirar de la máquina todas las herramientas, materiales y demás equipamiento utilizado.

Después de la finalización de los trabajos de limpieza, mantenimiento y reparación debe controlar los siguientes puntos:

- Verificar que los acoplamientos roscados previamente desatornillados estén bien apretados.
- Todos los dispositivos de seguridad y de protección previamente retirados deben funcionar apropiadamente.
- Todas las herramientas, materiales y demás equipamiento deben haber sido retirados del área de trabajo de la máquina.
- Los fluidos eventualmente derramados (p.ej. detergente, lubricante) deben haber sido retirados del área de trabajo.
- Todas las sustancias peligrosas para el agua subterránea deben ser desechadas, de acuerdo a las regulaciones locales de protección al medio ambiente.

**1.10. Riesgo mecánico****Peligro**

Piezas de la máquina en movimiento.

**Graves lesiones corporales - ¡Peligro de muerte!**

- Asegurar que nadie esté en área de peligro de la máquina de utilizarla.
- Usar ropa de trabajo de acuerdo a las normas de seguridad.

Posible riesgo	Medidas de prevención
Partes del cuerpo aplastadas, cizalladas, cortadas o cercenadas por piezas de la máquina móviles y giratorias no protegidas.	Nunca entrar la mano en la máquina
	Llevar ropa de trabajo conforme a las normas de seguridad.
Corte o cercenamiento de una parte del cuerpo al montar la máquina.	Utilizar EPI adecuado (Guantes de protección).

**1.11. Riesgos durante el proceso de producción**

Posible riesgo	Medidas de prevención
Ensuciamiento general de la máquina	Limpiar meticulosamente la máquina después de cada cambio de producción (restos de bienes de producción)
	Limpiar la máquina minuciosamente con regularidad
	Mantener siempre limpia el área que circunda la máquina
Contaminación de los bienes de producción	Eliminar los productos de limpieza rigurosamente después de la limpieza (enjuagar con agua)
	Utilizar tiras adhesivas para comprobación de no contaminación después de la limpieza de la máquina

**1.12. Riesgo acústico**

No es necesario usar protección para los oídos.

**1.13. Riesgo por mal funcionamiento inesperado**

Existe el peligro de mal funcionamiento inesperado de la máquina, como consecuencia de:

- influencias externas sobre la máquina,
- errores operativos (error humano, comportamiento humano).

**1.14. Riesgos adicionales**

Posible riesgo	Medidas de prevención
Caída, resbalón, tropiezo	Reparar pisos desnivelados y revestimientos para pisos defectuosos
	Eliminar áreas de tropiezo (p.ej. objetos)
	Mantener libres las vías de comunicación
	Quitar residuos del suelo del área de trabajo (p.ej. bienes de producción)
Mal funcionamiento debido a reformas, reparaciones, manipulaciones o modificaciones constructivas realizadas de forma arbitraria	No realizar en la máquina reformas, reparaciones, manipulaciones o modificaciones constructivas de forma arbitraria
Materiales auxiliares (p.ej. lubricantes, productos de limpieza)	Usar EPI adecuado para la limpieza (p.ej. guantes de protección, delantal, lentes de protección)
	Usar EPI adecuado (p.ej. guantes de protección) durante la re-lubricación
	Tener en consideración las fichas de datos de seguridad (FDS), marcas de seguridad y el manual de instrucciones
	Usar medios de transporte y equipos de almacenamiento adecuados
	Tener en cuenta las condiciones de transvase
	En caso de sustancias de igual mecanismo de acción utilizar las menos peligrosas

## 1.15. Emergencia



**Peligro**

Agentes de extinción inadecuados.

**Descargas eléctricas peligrosas - ¡Peligro de muerte!**

- Nunca extinguir el fuego en instalaciones eléctricas con agua.
- Utilizar solamente extintores de CO<sub>2</sub>.



**Advertencia**

Agentes de extinción inadecuados.

**¡Gases y vapores tóxicos!**

- Utilizar solamente extintores de CO<sub>2</sub>.



**Indicación**

Infórmese regularmente acerca de cuáles son las posibilidades e instalaciones de socorro para primeros auxilios disponibles en el área operativa de la máquina.

Infórmese regularmente

- sobre el lugar donde se encuentran los extintores.
- sobre las medidas adecuadas para el combate de incendios.

**1.15.1. Comportamiento en caso de emergencia**

¿Qué pasó?	Medidas a tomar
Daños materiales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mantener la calma</li> <li>• Informar inmediatamente al supervisor</li> </ul>
Daños personales	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mantener la calma</li> <li>• Sacar a la persona del área de peligro</li> <li>• Aislar el área del accidente</li> <li>• Realizar primeros auxilios</li> <li>• Informar inmediatamente al encargado de seguridad o al supervisor</li> </ul>
Incendio (Incendio incipiente)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mantener la calma</li> <li>• Apagar el incendio incipiente con extintores adecuados</li> <li>• Informar inmediatamente al encargado de seguridad o al supervisor</li> </ul>
Evento catastrófico (gran incendio, explosión)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mantener la calma</li> <li>• Exhortar a todas las personas a que abandonen el área de peligro</li> <li>• Sólo utilizar las vías de escape señaladas</li> <li>• Informar inmediatamente al encargado de seguridad o al supervisor</li> <li>• Cadena de supervivencias</li> </ul>

**1.16. Protección al medio ambiente**

Durante todos los trabajos con y en la máquina tenga en cuenta las regulaciones locales para la prevención de residuos y los procedimientos apropiados para su reciclaje y/o eliminación.

Especialmente cuando son realizados trabajos de mantenimiento, debe asegurarse que sustancias que puedan ser nocivas para el agua subterránea (p.ej. lubricantes, detergentes) no contaminen el suelo o entren a la red de alcantarillado.

Debe utilizar un recipiente adecuado para recoger, almacenar y transportar tales sustancias y desecharlas de acuerdo a las regulaciones.

## 2. Transporte e instalación



**Advertencia**

Volcado o caída de la máquina de la europaleta o del medio de transporte (p.ej. montacargas).

**Carga pesada - ¡Lesiones gravísimas hasta mortales!**

- Sólo personal calificado puede realizar trabajos de transporte.
- Llevar EPI adecuado (p.ej. zapatos de seguridad, guantes de trabajo).
- Los medios de transporte y de elevación de carga deben poder soportar el peso y el tamaño de la máquina.
- Los medios de transporte y de elevación de carga deben cumplir con las regulaciones locales para prevención de accidentes.
- La máquina debe ser fijada cuidadosamente.

### 2.1. Transporte



**Atención**

Puntos de elevación erróneos.

**¡Daños materiales!**

- No elevar la máquina tomándola de las cubiertas, asideros o banda transportadora.

La máquina debe ser transportada sobre un palé o en una caja. Los dispositivos de seguridad presentes (conexiones de bandas entre máquina y palé o caja) deben ser retirados sólo en el lugar de destino.

Durante el transporte y la instalación de la máquina se debe asegurar que el personal correspondiente esté equipado con zapatos de seguridad (punteras de acero) y guantes de trabajo adecuados.



**Peligro**

¡Precisamente durante la instalación existe mayor **peligro de lesión!**

Por ejemplo, por **aplastamiento** de pies y manos.

## 2.2. Instalar y conectar

El área de trabajo para la operación, mantenimiento, limpieza y reparaciones no debe ser restringida.

Aconsejamos un área de ocupación adicional de por lo menos 2,0m alrededor de la máquina.

1. Verifique la capacidad de carga máxima de la superficie de instalación.
2. Ubique la máquina en su emplazamiento definitivo.

## 2.3. Puesta en marcha inicial



**Advertencia**

Puesta en marcha inicial.

**¡Peligro de lesiones y daños materiales!**

- La máquina sólo puede ser operada por personal autorizado y calificado.

## 2.4. Desplazamientos y corrimientos

Durante el desplazamiento o el corrimiento de la máquina, la cubierta de seguridad tiene que estar cerrada.

### **3. Descripción técnica**

#### **3.1. Utilización apropiada**

La máquina sólo debe ser usada para col y melón.

Si se quiere utilizar con otros productos, por favor consultar con el fabricante.

Por favor consulte el fabricante de la máquina, si usted desea usar la máquina para el procesamiento de otros productos.

Los datos técnicos autorizados deben ser sacados del Capítulo 3.4. Datos técnicos.

La máquina sólo puede ser operada en condiciones técnicamente inobjetables, de acuerdo a su fin previsto, considerando la seguridad y los peligros y cumpliendo con lo indicado en el manual de instrucciones. Especialmente fallos que puedan comprometer la seguridad, deben ser rectificadas inmediatamente.

La utilización apropiada de la máquina también comprende la observancia del manual de instrucciones, el cumplimiento de las especificaciones de inspección y mantenimiento, así como las instrucciones de operación.

El uso para una finalidad o propósito diferente o uso más allá del definido aquí, será tomado como uso inapropiado. El operario, y no el fabricante o vendedor, será considerado responsable por cualquier daño que resulte de ello.

#### **3.2. Utilización inapropiada**

La utilización inapropiada es p.e.: el desmenuzamiento de hielo o pedazos de huesos.

La máquina sólo puede ser usada por completo. La utilización de componentes de la máquina con otros objetivos que el destino previsto está prohibida.

En el caso de utilización inapropiada de la máquina existe la posibilidad, que p.ej. sean arrancados componentes de la máquina de sus soportes/andajes.

### 3.3. Descripción del producto

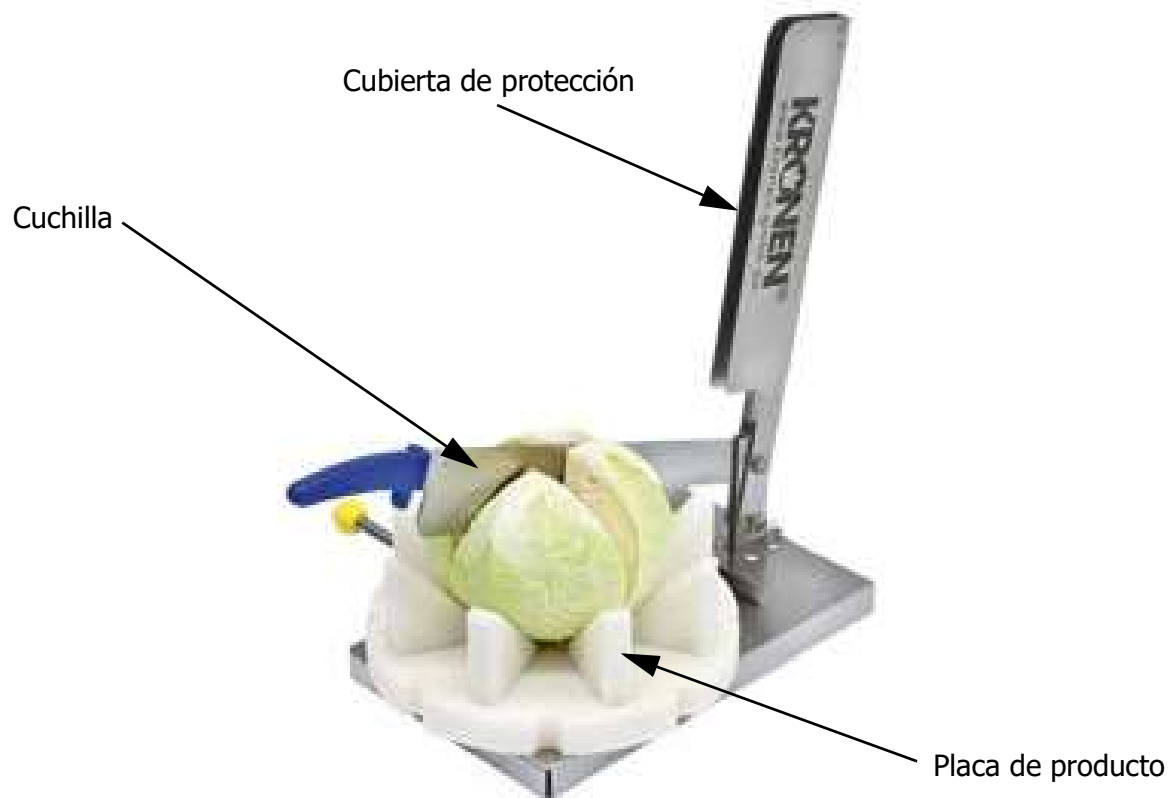


Figura 3: Fraccionadora de berza y melones KT80

### 3.4. Datos técnicos

Longitud	mm	530
Ancho	mm	290
Altura	mm	600
Peso	kg	7,5
Altura máxima de productos	mm	300

Tabla 2: Datos técnicos

## 4. Operación

### 4.1. Generalidades

Pasos anteriores al inicio de la producción:

- Verifique que los productos a cortar se encuentran libres de arena o elementos extraños tales como piedras o semillas.
- Cuidado con el uso de las cuchillas. Siempre use guantes de seguridad.



**Importante**

El producto a cortar no debe sobrepasar los 300mm de diámetro.

### 4.2. Calidad de corte insuficiente

1. Calidad de corte insuficiente.
2. **¡Ahora se tiene que usar guantes de seguridad!**
3. Verifique que las hojas de las cuchillas estén afiladas y no estén dañadas



**Peligro**

Cuchillos móviles.

**Graves lesiones corporales - ¡Peligro de muerte!**

- Puede ser llevado a cabo sólo por personal autorizado.
- Llevar EPI adecuado (guante de seguridad con protección del antebrazo).

4. Arquear ligeramente una hoja de papel común.
5. Colocar el papel en la parte externa de la hoja de la cuchilla.
6. Si el papel se corta limpiamente y sin esfuerzo es que la cuchilla conserva totalmente sus cualidades de corte (iiiUsar guantes de seguridad con protección para el antebrazo!!!)
  - En caso contrario se debe reemplazar la cuchilla (☞ Capítulo 5. Montaje)

## 5. Montaje

Antes de llevar a cabo la tarea asegúrese que

- El área de trabajo esté asegurada y bloqueado el paso, para que ninguna persona no autorizada pueda acceder al área de peligro.
- No haya posibilidad de resbalar en el entorno del área de trabajo.
- No haya posibilidades de tropezar en el área de tránsito.



**Peligro**

Cuchillos móviles.

**Graves lesiones corporales - ¡Peligro de muerte!**

- Puede ser llevado a cabo sólo por personal autorizado.
- Llevar EPI adecuado (guante de seguridad con protección del antebrazo).

### 5.1. Guantes de seguridad

Recomendamos como adecuados:

Denominación:	Niroflex-group
Proveedor:	FGS Fleischerei- und Gastronomie-Service Südbaden e. G. Wasserstraße 24 77652 Offenburg Tel.: +49 (0) 781 79 00-0 Fax: +49 (0) 781 23 34-5

El guante de seguridad posee las siguientes características de seguridad:

- Punteado.
- Texturizado, tachonado con silicona, garantiza un alto nivel de seguridad con elementos resbalosos.
- Especialmente apropiado para tareas con elementos de superficie pulida (p.ej. vidrio, plástico, chapa, metal).
- Protección múltiple: resistente a perforaciones, a cortes y buen agarre.
- Disponible en 5 tamaños.



**Indicación**

Por más información diríjase por favor al proveedor.

## 5.2. Montaje de la máquina



### Cuidado

Bordes de corte filosos.

#### ¡Peligro de cortes!

- Empacar, desempacar y manipular con sumo cuidado.
- No asir la cuchilla por el canto filoso.
- Llevar EPI adecuado (guante de seguridad con protección del antebrazo).



### Atención

Daños en la cuchilla.

#### ¡Daños materiales!

- Empacar, desempacar y manipular con sumo cuidado.
- Depositar siempre sobre una superficie blanda.
- Transportar la cuchilla solamente embalada adecuadamente.
- Siempre usar el embalaje original al transportarla.



### Aviso

Si no pudiera usted afilar la cuchilla, nosotros la afilaremos con gusto para usted.

### Montaje

1. ¡Ponerse guantes de seguridad! Peligro de cortes!
2. Soltar el tornillo.
3. Remover la cubierta de protección.
4. Remover los discos de distancia.
5. Remover la cuchilla usada.
6. Montar la nueva cuchilla.
7. Montar los discos de distancia.
8. Montar la cubierta de protección.
9. Fijar el tornillo.
10. La máquina ahora está en posición de partida.





## 6. Limpieza


### 6.1. Artículos de limpieza


Para la limpieza de nuestras máquinas recomendamos los siguientes artículos producidos con materias primas naturales, renovables y totalmente degradables:


Producción conforme a HACCP


Denominación:	Kronen-Destain
Número de artículo:	BIO1000
Proveedor:	
Modo de acción/Concentración:	<p>Kronen-Destain es un poderoso detergente alcalino. Especial para la fácil limpieza de las bandas de transporte.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No produce espuma, libre de fosfatos</li> <li>• Libre de sustancias agresivas o abrasivas.</li> <li>• Excelente rendimiento, económico</li> <li>• 100 % biológicamente degradable</li> </ul> <p>Campo de aplicación: Para bandas transportadoras que se ensuciaron por cortes de alimentos (lechuga, zanahorias, etc.)</p> <p>Modo de empleo / Dosificación: Aplicar Kronen-Destain puro o 1:1 de acuerdo al grado de suciedad.</p> <p>Dejar actuar 24 – 48 horas y luego enjuagar cuidadosamente con agua limpia.</p> <p>En caso de suciedades rebeldes frotar con un cepillo.</p> <p>Kronen-Destain rinde aprox. 6-10 aplicaciones de acuerdo al grado de suciedad.</p> <p>Componentes: Tensioactivos aniónicos y no-iónicos, coadyuvantes.</p> <p>Valor PH: en concentración 13</p>


Denominación:	CITREX 2000 Detergente Universal Concentrado
Número de artículo:	BIO1001
Proveedor:	
Modo de acción/Concentración:	<p>CITREX 2000 Detergente Universal Concentrado es una combinación de productos naturales sumamente eficaz para toda la limpieza de mantenimiento con propiedades inusuales que hacen a su calidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alto poder de limpieza, económico en el uso, costo sumamente módico</li> <li>• 100% desengrasante (inclusive con agua fría)</li> <li>• Libre de sustancias abrasivas o nocivas, totalmente atóxico.</li> <li>• Efectivo en aguas duras, no irrita la piel</li> </ul> <p><b>Campos de acción / Dosificación:</b>  Para limpiezas profundas y de mantenimiento de todo material resistente al agua.  para la remoción de suciedades rebeldes:  50 ml CITREX 2000 Detergente Universal Concentrado en 10 litros de agua.  Limpieza de mantenimiento:  10 ml CITREX en 8 litros de agua.  Superficies de vidrio:  5 ml CITREX en 8 litros de agua  Aplicación con pulverizador:  80 - 100 ml CITREX 2000 en un frasco pulverizador de 1000 ml, rellenar el resto con agua y pulverizar de abajo hacia arriba.  En caso de acero inoxidable pasar luego un paño húmedo.  Limpieza de grasa y restos de comida en materiales de aluminio anodizado:  10 ml en 1000 ml de agua  Componentes:  Alquil poliglucósidos (APGs) – SAS, grasa de coco, citrato, Coadyuvantes  Valor PH:  En la a aplicación aprox. 8,8 a 1,2 gr./ litro de agua</p>

Denominación:	BIOTEC - Solvente de depósitos de cal concentrado
Número de artículo:	BIO1002
Proveedor:	
Modo de acción/Concentración:	<p>BIOTEC Solvente de depósitos de cal concentrado es un poderoso detergente ácido con un agradable y fresco aroma. Para la fácil remoción de depósitos calcáreos, sedimentos de orina, manchas de agua y restos de jabón, película de cemento y manchas de óxido de azulejos, piedra, cerámica sanitaria, porcelana sanitaria, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Desobstruye y limpia tuberías de desagüe con depósitos de cal, tapadas o sucias.</li> <li>• Libre de sustancias agresivas o abrasivas</li> <li>• Excelente rendimiento, de bajo consumo y económico</li> <li>• 100 % biológicamente degradable</li> </ul> <p><b>Campos de aplicación:</b> Espacios destinados a la producción, baños, griferías, azulejos, pisos embaldosados, cerámica, porcelana, superficies de metal, ollas de metal, acero, acero inoxidable.</p> <p><b>Modo de empleo / Dosificación:</b> Aplicar BIOTEC - Solvente de depósitos de cal puro con un cepillo o frotar suavemente con un paño. Dejar actuar y luego enjuagar muy bien.</p> <p><b>Tuberías de desagüe:</b> Verter BIOTEC - Solvente de depósitos de cal en la tubería y dejar actuar 10 minutos, luego enjuagar. Neutralizar con CITREX 2000 y volver a enjuagar con agua. Proteger ojos y piel. Usar guantes de goma.</p> <p><b>Componentes:</b> Ácido sulfámico, polímeros-da, aromatizantes, coadyuvantes</p> <p><b>Valor PH:</b> En el concentrado 1,8 - 2.2, en la aplicación 10 g/l 2,6-2,8</p>

Denominación:	Myko- Ex eliminador de moho
Número de artículo:	BIO1003
Proveedor:	
Modo de acción/Concentración:	<p>Elimina el moho en forma efectiva y duradera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sin renovación estructural</li> <li>• Sin producir suciedad</li> <li>• Biológicamente inocuo para el ser humano en un plazo extremadamente breve</li> </ul> <p>Utilizamos aquí un producto especialmente desarrollado para áreas sensibles (Jardines de infantes, escuelas). Se compone de dos elementos: alcohol propílico y un tensioactivador anfótero microbicida. El alcohol sirve aquí como medio de transporte y los agentes tensioactivos destruyen las membranas celulares de los hongos. La superficie afectada se empapa exhaustivamente con un pulverizador especial a presión y se libera así del moho *. A continuación se moja la pared 3 veces más con intervalos de 8 – 10 minutos.</p> <p>El agente tensoactivo penetra, gracias a estos tres pasos, profundamente en la pared y se cristaliza en el proceso. Con ello se garantiza la muerte del hongo en profundidad y se impide eficazmente su retorno. El espacio habitable se encuentra nuevamente a disposición luego de ventilar la concentración de alcohol (aprox. 1 – 2 h).</p> <p>* El material atacado por el hongo (carcomido/ alteración del color) no puede, comprensiblemente, ser regenerado. El objetivo es evitar de forma duradera una amenaza para la salud con las consiguientes exigencias.</p> <p>Recomendación para la aplicación: Empapar las zonas afectadas con un pulverizador a presión, dejar actuar brevemente y remover el moho superficial con una esponja. (iNo usar esponja natural!!!)</p> <p>Volver a pulverizar empapando la superficie, repetir la operación 3 veces con intervalos de 8 – 10 min. y no volver a pasar la esponja.</p> <p>Ventilar la habitación – para disminuir la concentración de alcohol – durante 1 – 2 horas. (Consumo de todo el procedimiento variable según el tipo de superficie a tratar aprox. 200 – 250 ml/m<sup>2</sup>)</p>

Denominación:	BIOTEC - Algas + Grasa - Ex
Número de artículo:	BIO1004
Proveedor:	
Modo de acción/Concentración:	<p>Capa verde: La superficie debe estar seca antes del tratamiento. Pulverizar sin diluir con frasco pulverizador o manguera de jardín. No enjuagar con agua. Aplicar en forma regular. ¡Ya está! El detergente actúa por sí solo, dejar actuar 24 – 48 horas. Si lloviera durante ese período se debe repetir el tratamiento si el resultado no fuera satisfactorio. Para una segunda aplicación la superficie a tratar debe dejarse secar completamente, lo cual permite sin más, una nueva mano del producto.</p> <p>Grasa: Pulverizar la superficie y dejar actuar aprox. 15 minutos. Facilitar la penetración del producto frotando con un cepillo cuando el grado de afectación lo requiera. Luego del tratamiento enjuagar con agua.</p> <p>Diluciones: Puro, 1:1,1:2,1:5 según el grado de afectación.</p> <p>Componentes: Agentes tensioactivos aniónicos, no-iónicos, aromatizante, coadyuvantes.</p> <p>Valor PH: En el concentrado 8</p>

Denominación:	CITREX 215 Detergente bactericida y fungicida para cocinas
Número de artículo:	BIO1005
Proveedor:	
Modo de acción/Concentración:	<p>CITREX 215 Detergente bactericida para cocinas es un detergente para la limpieza y desinfección de todos los materiales resistentes al agua en el ámbito de una cocina.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alto poder desengrasante, de bajo consumo, extremadamente económico</li> <li>• Libre de sustancias abrasivas o nocivas, totalmente atóxico</li> <li>• Apto para aplicar en máquinas</li> <li>• Fabricado de acuerdo a las directrices de la DVG (Asociación Médico-Veterinaria Alemana)</li> </ul> <p><b>Campo de aplicación:</b> El producto es apropiado para todo material resistente al agua como elementos de apoyo para picar, picadoras de carne, mostradores refrigerados, refrigeradores, maquinaria y pisos.</p> <p><b>Dosificación:</b> Balde: 0.5%, Pulverizador: 10 ml CITREX 215 en un frasco pulverizador de 1000 ml y rellenar con agua.</p> <p><b>A máquina:</b> Kärcher B 500 = 50ml, Gansow 45 B53 = 50 ml, Hako = 50 ml</p> <p><b>Tiempos de aplicación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• área poco contaminada: bacterias y hongos 0,5 %/ hora</li> <li>• área altamente contaminada: bacterias 1,5% / hora</li> </ul> <p><b>Componentes:</b> Agentes tensioactivos aniónicos, no-iónicos y anfóteros = 30%, componentes bactericidas = 3,8%, IPA = 35%, etanol = 20%</p> <p><b>Valor PH:</b> En el concentrado: 9.9 - 10.0 Al aplicarlo (1 kg/l. agua): 7.9 - 8.8</p>

Denominación:	Kronen-Destain PLUS
Número de artículo:	BIO1006
Proveedor:	
Modo de acción/Concentración:	<p>Kronen-Destain PLUS es un poderoso detergente alcalino. Especial para la limpieza de lavadoras. Eficaz y duradera disminución de la acumulación de lodo / encenagamiento</p> <p>No produce espuma, libre de fosfatos Libre de sustancias agresivas o abrasivas Excelente rendimiento, económico 100% biológicamente degradable</p> <p>Campo de aplicación: Lavadoras con sistemas de tuberías En el ciclo hidrológico</p> <p>Aplicación / Dosificación: Verter Kronen-Destain en una concentración de 1:40 en la lavadora luego de culminada una limpieza mecánica. Dejar circular de 1a 2 horas. Luego enjuagar cuidadosamente con agua limpia. Recoger la solución de limpieza en un recipiente adecuado. Kronen-Destain PLUS puede ser reutilizado aprox. 6-10 veces, de acuerdo al ensuciamiento. Componentes: Agentes tensioactivos aniónicos y no-iónicos, coadyuvantes. Valor pH: Concentrado 13</p>



Para información adicional contacte, por favor, con el proveedor.  
No asumimos ninguna responsabilidad por peligros y daños materiales que sobrevengan por la utilización de los artículos de limpieza.

#### Indicación

Los artículos de limpieza arriba detallados pueden adquirirse a través de nuestra empresa o en la siguiente dirección:

	<p><b>BioTec GmbH</b> (Office Seelbach) Abt. International Product- Support Am Sonnenberg 20 77960 Seelbach/Schwarzwald</p>
Información en caso de emergencia	<p>Tel.: +49 (0) 7823 - 960 315 Fax.: +49 (0) 7823 - 960 306 E-Mail: bio-r.himmelsbach@t-online.de</p>

## 6.2. Limpieza de la máquina



**Peligro**

Cuchillos móviles.

**Lesiones graves - ¡Peligro de muerte!**

- Sólo puede ser ejecutado por personas autorizadas.
- Utilizar EPI en forma adecuada (guantes de seguridad con protección del antebrazo).



**Advertencia**

Equipo para lavado presurizado.

**¡Peligro de lesiones y daños materiales!**

- No utilice nunca para la limpieza de la máquina un equipo para lavado presurizado.
- Utilice como máximo la presión de agua habitual de la cañería.



**Cuidado**

Excesivo tiempo de aplicación de detergente o solución del mismo a un componente.

**¡Daños materiales!**

- Seguir las indicaciones del fabricante.
- No utilizar ningún detergente con cloro o sales (Riesgo de corrosión por contacto).
- La solución de limpieza no debe sobrepasar los 60°C.
- Llevar vestimenta de protección, guantes y anteojos de protección/máscara protectora.
- Enjuagar exhaustivamente con agua libre de contaminantes.



**Indicación**

Lavar y enjuagar a fondo la máquina por lo menos una vez al día. La máquina debe ser lavada y enjuagada exhaustivamente antes de cada comienzo de producción ver también las instrucciones de producción de la empresa, Regulación - HACCP).

**Limpieza de la máquina**

3. Aplicar la solución detergente cubriendo la superficie con un cepillo común o utilizar un pulverizador.
  - Dejar actuar la solución durante 4 minutos.
4. Eliminar con un cepillo de limpieza, de uso doméstico, la suciedad pertinaz y difícil de quitar.
  - No utilizar lana de acero o elementos auxiliares con bordes filosos.
  - Normalmente los jugos vegetales forman una película de verde a grisácea sobre la cuchilla. Eliminar dicha película cepillando o restregando.
5. Enjuagar con agua caliente (baja tensión) la solución detergente y restos de desperdicio.
6. Dejar secar la máquina antes de volver a usarla.
7. Tratar las herramientas de corte con grasa en aerosol para la industria alimentaria.
8. Retirar todos los elementos de limpieza y auxiliares utilizados del área de trabajo luego de finalizada la tarea.

**Indicación**

Entregar la vestimenta sucia o impregnada con solución detergente al sistema de reciclado interno de la empresa.

## 7. Mantenimiento

Usted encuentra en este capítulo información de importancia para el mantenimiento de la máquina.

La ejecución de un mantenimiento adecuado y a intervalos regulares es un requisito fundamental para:

- una operativa segura,
- un funcionamiento sin fallas/averías,
- una larga vida útil de la máquina,
- la calidad de los productos elaborados por usted.

También los equipos y aparatos de otros fabricantes deben de encontrarse en perfecto estado.



Por reparaciones dentro del marco de un contrato de servicio diríjase, por favor, a nosotros.

### Indicación

Solamente está permitido utilizar piezas de recambio que se encuentren detalladas en nuestras listas de repuestos (☞ Capítulo 9.2. Repuestos mecánicos).

### 7.1. Seguridad



### Peligro

Cuchillos móviles.

#### **Lesiones graves - ¡Peligro de muerte!**

- Sólo puede ser ejecutado por personas autorizadas.
- Utilizar EPI en forma adecuada (guantes de seguridad con protección del antebrazo).



### Advertencia

Trabajos de mantenimiento realizados inadecuadamente.

#### **¡Peligro de lesiones y daños materiales!**

- Los trabajos de mantenimiento sólo pueden ser llevados a cabo por personal autorizado.



### Atención

Utilización de materiales auxiliares o repuestos incorrectos.

#### **¡Daños materiales!**

- Utilizar solamente materiales auxiliares y repuestos autorizados.

## 7.2. Protección del medio ambiente

Siga en todas las tareas realizadas en o con la máquina las regulaciones locales para evitar la generación de desechos, así como el reciclaje o bien la eliminación debida de los mismos.

Los lubricantes son generalmente sustancias contaminantes de las aguas subterráneas. Atender que en trabajos en el sistema de lubricación:

- se utilice un recipiente colector y que tenga la capacidad suficiente.
- que el lubricante no se derrame en el piso.
- remover de inmediato derrames circunstanciales de lubricante.

## 7.3. Inspección y mantenimiento

Tanto el tipo como el grado de desgaste dependen en gran medida de las condiciones de uso y funcionamiento. Todos los intervalos de mantenimiento son válidos solamente para condiciones óptimas de funcionamiento (☞ Capítulo 3.1. Utilización apropiada).

Si eventuales fallas constatadas generan

- un riesgo para las personas
- el riesgo de daño resultante en partes de la máquina.

usted debe

- colocar un aviso de atención en la máquina describiendo claramente la situación,
- notificar al personal responsable de mantenimiento.

Si la operativa, a pesar de la constatación de fallas, puede continuarse temporalmente sin riesgo para el personal o la máquina, entonces

- notifique al personal responsable de mantenimiento.



### Indicación

Deje constancia de toda inspección o reparación en la tabla adjunta (☞ Capítulo 11. Apéndice).

## 7.4. Reparaciones

Solicite todas las reparaciones a nuestro personal de servicio.

Cuando internamente personal técnico calificado lleve a cabo las reparaciones, se debe respetar este manual de instrucciones en todos sus puntos.

Declinamos toda responsabilidad y no están comprendidos en la garantía los daños materiales y fallos o interrupciones del servicio debidos a la inobservancia de este manual de instrucciones.

Utilice únicamente:

- Exclusivamente herramientas adecuadas
- Solamente repuestos homologados por nosotros

## 7.5. Nueva puesta en marcha

Lleve a cabo una revisión de seguridad antes de una nueva puesta en marcha (☞ Capítulo 1.7. Indicaciones básicas de seguridad para la puesta en marcha).

## 8. Ayuda en caso de desperfectos



### Atención

Las reparaciones sólo pueden ser llevadas a cabo por talleres autorizados por contrato o por un profesional.



### Atención

Este capítulo contiene solamente desperfectos y errores de manejo que pueden ser subsanados por los operarios. Fallas de otro tenor solamente pueden ser corregidas por personal especializado.

Verifique los siguientes puntos:

- ¿Se perciben daños mecánicos en la carcasa de la máquina? En caso afirmativo, ¿dónde?
- ¿Se intentaron procesar productos para los cuales la máquina no está destinada (p.ej. huesos, productos congelados)?
- ¿Se encuentra algún cuerpo extraño en el área de trabajo de la máquina (p.ej. cuchillo, tenedor, cuchara)?
- ¿Se pueden percibir daños a simple vista en las cubiertas de protección?

### 8.1. Servicio al cliente

En caso de necesitar la ayuda de nuestro servicio al cliente:

- Especifique el tipo y la magnitud del desperfecto.
- Diga cuándo y en qué circunstancias apareció la falla.
- Sugiera una posible causa.



### Indicación

Nuestro servicio de venta de piezas de repuesto se encuentra a su entera disposición de lunes a jueves de 8:00 a 17:00 horas y los viernes de 8:00 a 16:00 horas en el teléfono +49 (0) 78 54 96 46-22.

## 9. Piezas de repuesto

### 9.1. Solicitud de piezas de repuesto y de desgaste

Además de las piezas de repuesto y de desgaste que aparecen en la lista se pueden solicitar otros componentes de la máquina.

Tenga a mano los siguientes datos al hacer una solicitud:

- Denominación
- Número de serie
- Cantidad de piezas necesarias



**Atención**

Reparaciones realizadas inadecuadamente.  
**¡Peligro de lesiones y daños materiales!**

- Las reparaciones sólo pueden ser llevadas a cabo por personal autorizado.



**Atención**

Utilización de repuestos incorrectos.  
**¡Daños materiales!**

- Utilizar solamente repuestos autorizados.



**Indicación**

Nuestro servicio de venta de piezas de repuesto se encuentra a su entera disposición de lunes a jueves de 8:00 a 17:00 horas y los viernes de 8:00 a 16:00 horas en el teléfono +49 (0) 78 54 96 46-22.

### 9.2. Repuestos mecánicos

#### 9.2.1. Lista de repuestos mecánicos

Posición	Nº de artículo	Denominación	Cantidad
1	16101	Cuchilla	1

Tabla 3: Visión general de los repuestos

## **10. Eliminación de residuos**

### **10.1. Eliminación de componentes desechados de la máquina**

Le recomendamos que nos encargue a nosotros desmontar y desechar la máquina de forma adecuada.

Rehusamos toda responsabilidad por eventuales daños personales o materiales que sobrevengan por la reutilización de partes individuales de la máquina.

En caso de disponer usted de la máquina por su cuenta, ésta debe ser llevada a un estado en que no cumpla con el fin para el cual fue construida.

Clasifique los componentes en

- electrónicos,
- metálicos,
- sintéticos,
- fluidos,
- residuos peligrosos.

## **11. Apéndice**

- Constancia de la entrega
- Recibo de entrega del manual de instrucciones
- Solicitud de manual de instrucciones
- Declaración de conformidad
- Inspecciones de seguridad
- Reparaciones llevadas a cabo

## Constancia de entrega

El personal encargado por el fabricante o el servicio de mantenimiento autorizado por éste, hacen constar que la máquina ha sido instalada de acuerdo a las indicaciones establecidas en el Manual de instrucciones y conforme a las regulaciones de seguridad.

Se probó el correcto funcionamiento de todos los dispositivos de seguridad de la máquina previamente a su entrega formal al cliente.

Se realizó un ciclo de prueba completo y con las condiciones de trabajo del lugar de destino.

El ensayo fue exitoso considerando todos los puntos mencionados en el Manual de instrucciones.

La compañía operadora o el empleado autorizado por ésta, fue instruido atendiendo al Manual de instrucciones, sobre los siguientes puntos:

- Respetar la utilización de la máquina de acuerdo a su fin previsto.
- Aviso sobre riesgos remanentes.
- Indicación de regulaciones de seguridad generales.
- Indicación de la ropa de seguridad para los operarios recomendada por nosotros.
- Demostración de los dispositivos de seguridad en la máquina.
- Montaje de la máquina.
- El operar correctamente la máquina.
- Posibles fallas, los motivos y su corrección.
- Limpieza y conservación de la máquina, así como los detergentes recomendados para ello.
- Se le señaló que, en su calidad de empleado habilitado para recibir las indicaciones sobre la máquina tiene el deber de transmitir éstas; así como de atender que el Manual de instrucciones se encuentre en un lugar adecuado y a disposición de las personas que operen la máquina.
- Acerca de la obligación de añadir a las instrucciones recibidas una lectura cuidadosa del Manual de instrucciones.

La entrega se llevó a cabo el:

Fecha

Hora

Firma

(persona encargada por el fabricante)

## Recibo de entrega del Manual de instrucciones

Con la entrega y recepción de la máquina descrita a continuación se entregó también el Manual de instrucciones vigente.

Denominación Cortadora de coles y melones KT80

Número de la máquina \_\_\_\_\_

Compañía operadora \_\_\_\_\_

Persona de contacto \_\_\_\_\_

Calle \_\_\_\_\_

CP, Localidad \_\_\_\_\_

País \_\_\_\_\_

Teléfono \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

Fecha de la orden de entrega \_\_\_\_\_

Fecha de la entrega \_\_\_\_\_

Firma (Operador o apoderado) \_\_\_\_\_

Fabricante KRONEN GmbH  
 Römerstraße 2a  
 D-77694 Kehl am Rhein  
 Tel.: +49 (0) 78 54 96 46-0  
 Fax: +49 (0) 78 54 96 46-50

Concesionario

Calle \_\_\_\_\_

CP, Localidad \_\_\_\_\_

País \_\_\_\_\_

Teléfono \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

Se le entregó a la firma operadora la máquina con su Manual de instrucciones vigente.

Fecha \_\_\_\_\_

Firma (Operador o apoderado) \_\_\_\_\_

## Solicitud de Manual de Instrucciones

KRONEN GmbH  
 Römerstraße 2a  
 D-77694 Kehl am Rhein  
 Tel.: +49 (0) 78 54 96 46-0  
 Fax: +49 (0) 78 54 96 46-50

## Solicitud de Manual de Instrucciones

De nuestra consideración:

Tengan a bien enviarme/nos, tan pronto como sea posible, un manual de instrucciones como el a continuación descrito.

Denominación: Cortadora de coles y melones KT80

Número de la máquina: \_\_\_\_\_

Versión: \_\_\_\_\_

Cantidad (Pieza)

Idioma deseado  
 (marcar con una cruz):

Alemán (D)

Inglés (GB)

Español (ES)

La solicitud se debe a

Ilegibilidad, suciedad

Venta de la máquina

Sello de la firma

Fecha

\_\_\_\_\_

Firma

(Operador o su apoderado)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Declaración de conformidad

### para materiales de plástico, que entren en contacto con alimentos.

KRONEN GmbH confirma por la presente que los materiales y objetos, que en su utilización de acuerdo a las regulaciones puedan entrar en contacto con los alimentos se encuentran en conformidad con las exigencias generales:

- del código para alimentos de uso humano y para animales,
- de la prescripción sobre objetos de necesidad (es decir, en concordancia con las normas europeas sobre material plástico 2002/72/EG ff.),
- el requisito (EG) N° 1935/2004 del 27 de octubre 2004 sobre materiales y objetos, que están determinados para entrar en contacto con alimentos y
- la exigencia EU (EG) 10/2011 del 14.01.2011 sobre materiales y objetos de plástico, que están determinados para entrar en contacto con alimentos, con sus complementos actuales.

Las siguientes sustancias entran en contacto con alimentos en las máquinas de KRONEN GmbH:

Descripción de la sustancia
Polietileno (PE)
Poliuretano (PU)
Polioximetileno (POM)
Poliamida (PA)
Politetrafluoretileno (PTFE)
Policarbonato (PC)
Caucho fluorado (FKM)

### Especificación para el uso previsto o restricciones:

- vea ☞ Capítulo Utilización apropiada
- vea ☞ Capítulo Datos Técnicos

La migración general, así como las migraciones específicas se encuentran por debajo del valor límite legal en el caso de utilización de acuerdo a las especificaciones. La comprobación es realizada bajo las normas 82/711/EWG y 85/572/EWG.

Lugar:	Kehl am Rhein
Fecha:	1° de julio de 2013
Firma:	
Datos de la función:	Eric Lefebvre, Director Técnico de Kronen GmbH





## **Lista de figuras**

Figura 1: Aviso de seguridad de los componentes . . . . .	8
Figura 2: Cubiertas de protección . . . . .	10
Figura 3: Fraccionadora de berza y melones KT80 . . . . .	20

## **Lista de tablas**

Tabla 1: Contenido del manual de instrucciones . . . . .	5
Tabla 2: Datos técnicos . . . . .	20
Tabla 3: Visión general de los repuestos . . . . .	36